

Anglicismes intégraux, hybrides, sémantiques, morphologiques, phraséologiques et syntaxiques

L'anglicisme est un mot ou une expression qu'on emprunte à la langue anglaise en ce qui a trait au sens, à la forme, à la prononciation et à la structure syntaxique. Cet emprunt devient inutile lorsqu'un mot français désignant le concept ou la réalité en cause existe déjà.

L'anglicisme **intégral** (I) consiste à emprunter intégralement le mot, c'est-à-dire autant la forme que le sens, et ce, sans adaptation au système de la langue française. Ex. : *piercing, timing, snow (snowboard)*.

L'anglicisme **hybride** (H) consiste à construire une forme nouvelle en empruntant à l'anglais un mot, forme et sens, auquel on ajoute un suffixe français. Ex. : le suffixe *-er* dans *customiser*. Ou encore, on emprunte un seul élément d'un mot composé. Ex. : adresse *e-mail*.

L'anglicisme **sémantique** (S) consiste à employer des mots français dans un sens qu'ils n'ont pas, sous l'influence de l'anglais. Par exemple, le mot *rendez-vous* est un anglicisme sémantique, le mot *rendez-vous* n'existe qu'au pluriel et signifie *rétribution*.

L'anglicisme **morphologique** (M) consiste à traduire littéralement la forme anglaise, mot simple ou composé, pour créer un équivalent français. Ex. : *bénéfices marginaux, billet de saison, appel longue distance*.

L'anglicisme **phraséologique** (P) consiste à employer une locution ou une image propres à l'anglais. La phraséologie touche des ensembles de mots figés : locutions, expressions ou collocations. Ex. : *faire du sens* calqué sur *to make sense*.

L'anglicisme **syntaxique** (SY) reproduit en français les éléments d'une structure syntaxique anglaise. Cet emprunt peut porter sur l'emploi d'une préposition ou d'une conjonction. Ex. : *être sur l'avion, siéger sur un comité* influencés par la syntaxe anglaise *to be on the plane, on a committee*.

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none">• Accommoder (S) les étudiants	Rendre service, loger, satisfaire
<ul style="list-style-type: none">• Admission (S) gratuite	Entrée gratuite
<ul style="list-style-type: none">• Adresser (S) le problème	S'attaquer au problème, aborder, traiter

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none"> • À l'effet que (SY) • Année académique (S) • Anticiper des profits (S) • Marché agressif (S) • Faire application pour un emploi Appliquer pour un emploi (S) • Alternative (S) • J'ai un appointment (S) chez le dentiste. • Un ingénieur articulé (S) • Prix attractif (S) • Back order (I) • Background (I) • Balance (d'une somme à payer)(M) • Balancer (un budget, des roues, etc.) • Merci, Madame. Bienvenue (S), Monsieur • Blanc de mémoire • Booker (H) • Booster (H) • Bon matin (P) • Bonus (S) 	<p><i>Selon lequel, voulant que</i></p> <p>Année scolaire (universitaire)</p> <p>Prévoir (espérer) des profits</p> <p>Dynamique</p> <p>Postuler un emploi Solliciter un emploi Poser sa candidature à un emploi Faire une demande d'emploi</p> <p>Solution, possibilité</p> <p>J'ai un rendez-vous [...]</p> <p>Clair, bon communicateur</p> <p>Prix avantageux, attrayant</p> <p>En souffrance, livraison différée, en rupture de stock</p> <p>Formation, bagage, toile de fond, antécédents, références, etc.</p> <p>Solde</p> <p>Équilibrer</p> <p>[...] Je vous en prie (il n'y a pas de quoi; De rien, etc.), [...]</p> <p>Trou de mémoire</p> <p>Réserver, retenir, prendre</p> <p>Stimuler, gonfler, dynamiser, etc.</p> <p>Bonjour</p> <p>Prime de rendement, indemnité</p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none"> • Bumper (H) • Canceller un rendez-vous (H) • Cédule (S) des autobus • Cédule des travaux • Centre d'achats (M) • Certificat de naissance (M) • Challenge (I) • Prendre une chance(P) • Changer un chèque (P) • Je veux savoir combien vous allez me charger (S) pour une livraison à domicile • Être en charge de (P) • Le dernier commercial des magasins XYZ est très drôle. • Pour vous inscrire au Service d'entraide, vous n'avez qu'à compléter ce formulaire 	<p><i>Supplanter, évincer, déloger</i></p> <p><i>Annuler (contremander)</i></p> <p><i>Horaire</i></p> <p><i>Programme (calendrier)</i></p> <p>Centre <i>commercial</i></p> <p><i>Acte</i> de naissance</p> <p><i>Tournoi, coupe, défi, trophée</i></p> <p>Prendre (courir) <i>le risque</i></p> <p><i>Toucher (encaisser)</i></p> <p>[...] <i>demander (quel est votre prix)</i></p> <p><i>Responsable de, est chargée de</i></p> <p>La dernière <i>annonce publicitaire</i> [...]</p> <p>[...] <i>remplir</i> [...]</p>
<p>S'il faut le compléter, c'est que le formulaire est incomplet (il y manque des questions ou des pages)!</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • « Je suis confiant que vous voterez pour moi », a déclaré le candidat à la fin de son discours. • Je suis confortable (S) • Des chiffres conservateurs • Sans aucune considération • Contracteur 	<p><i>Je suis persuadé que</i> [...]</p> <p><i>Je suis convaincu que</i> [...]</p> <p><i>J'ai bon espoir que</i> [...]</p> <p><i>Je ne doute pas que</i> [...]</p> <p><i>À l'aise</i></p> <p>[...] <i>prudents (modérés)</i></p> <p>À aucun <i>prix</i></p> <p><i>Sous</i> aucun <i>prétexte</i></p> <p><i>Entrepreneur</i></p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<p>Sous-contracteur</p>	<p><i>Sous-traitant</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Circonstances hors de notre contrôle 	<p>[...] <i>imprévisibles</i> [...] indépendantes de notre volonté</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Contrôler la situation 	<p><i>Dominer (Maîtriser)</i> la situation <i>Avoir</i> la situation en main</p>
<p>Contrôler le marché</p>	<p><i>Être maître du (Dominer le)</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Méthodes (appareils) conventionnels-les 	<p>[...] <i>classiques (traditionnels-les)</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Copie d'une revue, d'un journal; contrat 	<p><i>Exemplaire</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Des résultats corrects 	<p>[...] <i>exacts</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Couper les prix 	<p><i>Réduire</i> les prix <i>Vendre au rabais</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Customiser (H) 	<p><i>Personnaliser, particulariser, adapter</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • À date 	<p><i>Aujourd'hui</i> <i>À ce jour, jusqu'à maintenant</i></p>
<p>Mettre qqch. à date</p>	<p>Mettre qqch. à jour</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Deadline (I) 	<p><i>Échéance, limite, date butoir, date d'expiration, délai, etc.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dealer(H) 	<p><i>S'adapter à, composer avec, se débrouiller, réagir à, faire face à, etc.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Définitivement (S), cela promet d'être intéressant! 	<p><i>Sans aucun doute, [...]</i> <i>Assurément, [...]</i> <i>Décidément, [...]</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • C'est définitivement (S) mieux comme cela! 	<p>[...] <i>indiscutablement</i> [...] [...] <i>indéniablement</i> [...] [...] <i>certainement</i> [...]</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Demander une question (P) 	<p><i>Poser une question</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Démotion (I) 	<p><i>Rétrogradation</i></p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none"> • Dépendant de (SY) • Demander un dépôt <p>Développer un nouveau système</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un seul mécanicien est présentement en devoir. • Digital(S) • Disptacher (H) • Notre appareil est disponible en blanc et en vert. • L'appareil est disponible dans toutes nos succursales. • Dramatique • Nous devons prendre des mesures (des moyens) drastiques (S) pour freiner la hausse des prix. • • Dû (S) au mauvais temps • Méthode effective (S) • Émettre un reçu • Émettre un permis • Mettre l'emphase (P) sur • Être à l'emploi de <p>Envoyer une lettre par courrier enregistré.</p>	<p>Selon, suivant, en fonction de, d'après</p> <p>[...] un acompte (un versement; des arrhes)</p> <p>Concevoir, mettre au point, élaborer</p> <p>[...] de service.</p> <p>Numérique</p> <p>Répartir, distribuer, ventiler, réguler</p> <p>[...] offert [...]</p> <p>[...] en vente [...]</p> <p>Spectaculaire (étonnant)</p> <p>[...] draconiens-nes (radicales-caux; énergiques) [...]</p> <p>En raison, à cause de,...</p> <p>Méthode efficace</p> <p>Donner (établir) [...]</p> <p>Délivrer [...]</p> <p>Mettre l'accent sur (insister)</p> <p>Être au service de (travailler chez)</p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none"> • S'enregistrer à un concours. <p>Enregistrer veut dire inscrire dans un registre. On fait enregistrer ses bagages, de la musique, des chansons, etc. Retenons que l'on n'enregistre que des choses.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Espace à louer • Avant de m'engager, je voudrais un estimé des travaux (des dépenses; des réparations). • Et/ou (SY) calquée sur and/or • Expertise 	<p>[...] courrier recommandé</p> <p>S'inscrire à un concours.</p> <p>Locaux (Bureaux) à louer</p> <p>[...] une estimation (une évaluation; un devis) [...]</p> <p>Ou exprime l'addition ou le choix</p> <p>Expérience; aptitude</p>
<p>L'emploi du mot expertise se limite au domaine des connaissances techniques : c'est un examen produit par des experts. On évalue un dommage ou un objet d'art par expertise.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Faire du sens • Fil d'extension • Selon nos premières études, nous pouvons figurer que les travaux coûteront environ 500 000 \$. • Finaliser un travail • Fixtures électriques • Focuser (H) • Dans le futur • Sens horaire • Sens anti-horaire • Initialer • Initier des mesures • Initier une affaire 	<p>Avoir du sens, sensé</p> <p>Fil (cordon) de rallonge</p> <p>[...] prévoir [...]</p> <p>[...], nous estimons [...]</p> <p>Terminer (Parachever; Mettre la dernière main à) un travail</p> <p>Appareils d'éclairage (Luminaires; Appliques; Lustres; Plafonniers; Suspensions)</p> <p>Insister, se concentrer, axer</p> <p>À l'avenir</p> <p>Sens des aiguilles d'une montre</p> <p>Sens contraire des aiguilles d'une montre</p> <p>Parafer (Apposer ses initiales)</p> <p>Instaurer [...]</p> <p>Lancer (Inaugurer) [...]</p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none"> • Initier une opération • Inséure (I) • Un item (S) à l'ordre du jour de la réunion Les items commandés • Kit (I) • Donner un lift (I) • Une ligne complète d'articles (de produits) • Tous les jours, nous recevons de la littérature de compagnies qui recherchent des contrats. Avant de faire des recommandations sur le recyclage des hydrocarbures, j'ai lu toute la littérature sur le sujet. • Lousse (I) • Les coûts d'opération(S) de la nouvelle usine sont énormes. Être en opération • Opérer (S) un commerce • Opérer une entreprise • Opérer une machine • Saisir (profiter de) l'opportunité <p>Domaine offrant de grandes opportunités</p>	<p>Amorcer (Entamer) [...]</p> <p>Anxieux, inquiet, peu sûr, fragile, etc.</p> <p>Un point (Une question) [...]</p> <p>Les articles commandés</p> <p>Prêt-à-monter, trousse, pochette, etc.</p> <p>Reconduire, raccompagner, ramener</p> <p>Un assortiment (Une gamme; Un éventail; Un ensemble; Une collection; Une série)</p> <p>[...] publicité (textes publicitaires; dépliant; prospectus) [...]</p> <p>[...] les publications (la documentation; la bibliographie) sur le sujet.</p> <p>Lâche, desserré, défait, mou, ample</p> <p>Les frais d'exploitation [...]</p> <p>En vigueur (en activité; en service; en exploitation; être ouvert; fonctionner)</p> <p>Tenir (exploiter, diriger) un commerce</p> <p>Exploiter une entreprise</p> <p>Faire fonctionner (faire marcher, actionner) une machine</p> <p>[...] l'occasion</p> <p>[...] possibilités (perspectives d'avenir)</p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<ul style="list-style-type: none"> • Originer • Pamphlet rédigé par le Service de publicité • Partir un commerce Partir une entreprise Partir un programme Partir à son compte • Passer des remarques Passer une loi • Pattern (I) • Les payeurs de taxes • Dix employés travaillant actuellement sur le plancher de l'usine. • Per diem (I) • Post mortem (I) • Il a toutes les qualifications requises pour occuper cet emploi. • Magasin à rayons • Modèle (prix; tarif) régulier • Remplir un poste • Rencontrer des paiements • Rencontrer des exigences Rencontrer des conditions, des 	<p>Remonter à (Provenir de; Commencer; Prendre naissance)</p> <p>Dépliant publicitaire (Brochure; Prospectus)</p> <p>Monter (Ouvrir) un commerce</p> <p>Lancer (Créer; Fonder) une entreprise</p> <p>Mettre au point (Lancer; Monter) un programme</p> <p>S'établir à son compte</p> <p>Faire des observations</p> <p>Adopter (Voter) une loi</p> <p>Modèle, schéma, système, type</p> <p>Les contribuables</p> <p>[...] travaillant actuellement dans l'usine (ou en usine).</p> <p>Indemnité journalière, allocation</p> <p>Faire le bilan, l'analyse rétrospective</p> <p>[...] la compétence (la formation; les qualités) [...]</p> <p>Grand magasin</p> <p>[...] ordinaire (standard; normal)</p> <p>Occuper un poste Remplir une fonction</p> <p>Faire face à des paiements Acquitter des dettes Avoir des traites à payer</p> <p>Répondre à (Satisfaire à) [...]</p> <p>Remplir des [...] Atteindre des [...]</p>

ANGLICISME	FORME CORRECTE
objectifs	<i>Respecter (Tenir, Faire honneur à)</i> [...]
Rencontrer des engagements	[...]
• Retracer un document	<i>Retrouver (Identifier)</i> [...]
• Rush (I)	<i>Cohue, afflux, heure de pointe, flot</i>
• Sauver (S) de l'argent (du travail)	<i>Épargner (Économiser)</i> [...]
Sauver du temps (de l'espace)	<i>Gagner (Économiser)</i> [...]
• Article de seconde main	[...] <i>d'occasion</i>
• Seconder <i>une proposition</i>	<i>Appuyer</i> [...]
• 24 degrés sous (SY) zéro	<i>Moins</i> 24 degrés
• Les spécifications <i>d'une machine</i>	Les <i>caractéristiques</i> [...]
Les spécifications des travaux de construction	Le <i>cahier des charges</i> (Le <i>devis</i>) [...]
• À chaque stage du programme (du procédé)	[...] <i>stade (étape; phase)</i> [...]
Le standard élevé	Le <i>degré (niveau)</i> [...]
Les standards de production	Les <i>normes</i> (Les <i>critères</i>) [...]
• Support	<i>Soutien (appui, aide, collaboration)</i>
Je supporte sa candidature.	J' <i>appuie</i> ou Je <i>soutiens</i> [...]
• Supporteur (H)	<i>Partisan, admirateur, adepte</i>
• Être supposé faire quelque chose	<i>Être censé</i> faire quelque chose
• Sur (SY) le comité, l'avion, le journal	<i>À, dans</i>
• Syllabus	<i>Sommaire (plan de cours)</i>
• Technicalité	<i>Détail (subtilité, question de forme)</i>
• On a une belle température aujourd'hui.	<i>problème, ennui technique</i>
• On a une belle température aujourd'hui.	<i>Il fait beau</i> aujourd'hui.

ANGLICISME	FORME CORRECTE
<p>On ne doit pas confondre température et temps. La température indique le degré de chaleur, le temps désigne l'état de l'atmosphère : La température est élevée, Il fait beau temps.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Timing (I) 	<p>Saisir l'occasion, agir au bon moment</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Toune (I) 	<p>Chanson, mélodie</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Sous-total Grand total 	<p>Total partiel Total Total général (global)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Transférer un employé 	<p>Muter [...]</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Se donner du trouble C'est trop de trouble! 	<p>[...] de la peine (du mal) C'est trop de travail! C'est trop compliqué!</p>
<p>Si vous voulez éviter les troubles [...]</p>	<p>[...] les désagréments [...]</p>
<p>Un trouble dans la transmission</p>	<p>Une défectuosité [...]</p>
<p>La pollution, ce n'est pas mes troubles.</p>	<p>[...] mon problème.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Underground (I) 	<p>Marginal, parallèle, souterrain, etc.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Voitures (meubles) usagés-es 	<p>[...] d'occasions</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Varia 	<p>Questions diverses, divers</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Vente au sous-sol! 	<p>Soldes, vente au rabais, occasions</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Versatile (S) 	<p>Polyvalent, multifonctionnel</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Versus (I) 	<p>Contre, au lieu de, opposé à</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Via (S) satellite 	<p>Par satellite</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Work in progress 	<p>Création, ouvrage en cours, œuvre en devenir</p>